

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 16 (1940)

Heft: 50

Artikel: Rotterdam - Königin der Maas - Opfer des Luftkrieges, aufgenommen von einem Schweizer nach dem 14. Mail 1940

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757786>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



4 Koornmaat. Kéve wuorde jodoch ten linge? Zeit hat nicht mehr verkehrt. Am Platz der Koornmaat sind mehrere andere Gebäude, die schon in früheren des Jahres 1940 als Ruinen verblieben sind.
Koornmaat (Friedhof der Hongkong). Le bel édifice, érigé sur cette place en 1930, est l'un des derniers restes de la ville.



5 Kruisveld. Kreuzfeld. Hier standen die letzten Restaurants, die großen Kirchenhäuser. Es gab die Hauptgeschäfte, Restaurants und die Hauptverwaltung mit dem höchsten Gebäude.
Kruisveld (le quartier de la croix), dernier demeure de ce quartier les grands édifices, mais et les meilleurs restaurants.



6 Station D. P. Duitse Poort. Die Hauptbahnhof von Rotterdam. Nur die Stützpfeiler sind im Bild zu sehen. Die Gebäude sind zerstört und stehen nur noch als Ruinen im Stadtbild.
La station D. P. Duitse Poort. Le gare principale de Rotterdam est détruite mais, chose extraordinaire, les seuls restes sont presque intacts.



7 Aart van Nieuwstraat. Einmalige Lage, Marktort, seine Gewerkschaften wohnen hier und in der Umgebung. Die Häuser sind in Schutt und Asche.
Aart van Nieuwstraat. Une des quartiers les plus populaires de Rotterdam, quartier du redoublé principalement des artisans et de petits employés.



8 Luftkriege im östlichen Teil Rotterdams, der ein wesentlicher Wohnort war und dessen Ruinen Teil eines der schönsten Stadtbildes sind.
Le Luftkrieg, quartier d'ouest de Rotterdam, est presque entièrement détruit.



9 Groenewald. Parallelstraße zur Hauptstraße und Fortsetzung des Boornsteiger.
Groenewald, prolongement de Boornsteiger, rue parallèle de Hoogstraat.



10 Boornsteiger. Boornsteiger, Parallelstraße zur Hauptstraße. Die ganze Straße ist ein einziges Trümmerfeld und nur der Mittelstreifen zeigt Spuren der Trümmer. Hier stehen die letzten Restaurants, die großen Kirchenhäuser, die Hauptgeschäfte, Restaurants und die Hauptverwaltung mit dem höchsten Gebäude.
Boornsteiger (la rue des paysans), le feu à tout ravage, forme jusqu'au jour l'effacement de la rue principale de la ville.



11 Nieuwe Haven. Nieuwe Haven, aufgenommen vom Damm der zweiten Maas. Man sieht die Trümmer der Brücke, die die Maas mit der Nieuwe Haven verbindet.
Nieuwe Haven (la nouvelle port) près de l'île de la «Maas Blanche». Au second plan, on aperçoit les ruines d'un pont sur la gauche, celle de la «Binnen de haven».

C'était Rotterdam

Reportage photographique d'un de nos compatriotes

Un de nos compatriotes, qui depuis plusieurs mois est rentré au pays, nous a apporté ces documents, documents qu'il a lui-même photographiés. Il habite Rotterdam; il s'y trouvait le 10 mai quand fut déclenchée la grande offensive allemande. Le 11, dans la nuit, les troupes de parachutes entrèrent dans la cité, tandis que les escadilles de bombardiers allemands la ville. Notre compatriote décida de passer Bruxelles. Il se fit au volant de sa voiture, mais impossible de passer, tous les ponts de la Meuse étaient sous les mains des Allemands. Il retourna donc à Rotterdam. Rotterdam qui le jour précédent avait subi l'un des plus effroyables bombardements de la guerre. Les troupes allemandes étaient encore à 70 kilomètres de la cité, mais les troupes de parachutes avaient tous les ponts stratégiques du pays; la terreur que provoqua la destruction de Rotterdam incita la Hollande à capituler.

..Luftkrieges, aufgenommen von einem Schweizer..



12 Ruine der Leutkirch-Kirche, Witten. Die Kirche wurde zerstört. Die Leutkirch-Kirche wurde zerstört. Die Leutkirch-Kirche wurde zerstört.



13 Die Ruine des präbischöflichen Schlosses in Witten. Die Ruine des präbischöflichen Schlosses in Witten. Die Ruine des präbischöflichen Schlosses in Witten.



14 Walle, Wagners. Ein alter Wagners. Ein alter Wagners. Ein alter Wagners.



15 Leutkirch, Leutkirch. Leutkirch, Leutkirch. Leutkirch, Leutkirch.



16 Hoffung, Hoffung. Hoffung, Hoffung. Hoffung, Hoffung.



17 An der Willehmskirche. An der Willehmskirche. An der Willehmskirche.



18 Hoffung, Hoffung. Hoffung, Hoffung. Hoffung, Hoffung.

... nach dem 14. Mai 1940



19 Meeres ist eine Durchgangsstraße durch den alten Stadtteil, die erst vor einigen Jahren angelegt wurde. Viele alte Häuser wurden zerstört. Heute sind die Häuser fast alle zerstört. Links und rechts der Meeresstraße: Meeresstraße.



Trümmerteilung

16 Hoffung, Hoffung. Hoffung, Hoffung. Hoffung, Hoffung.

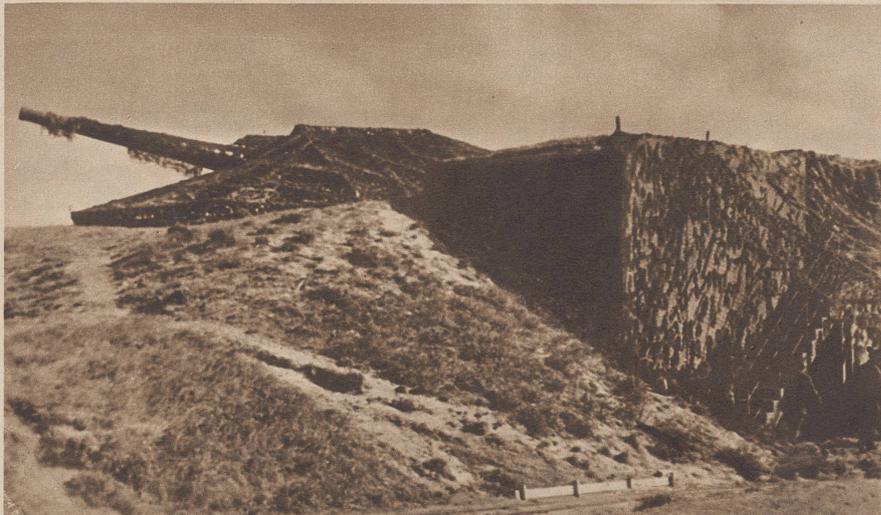
20 Schenke, Schenke. Schenke, Schenke. Schenke, Schenke.



Gut getarnt

Drei deutsche Bomberflugzeuge in großer Höhe über Südengland. Sie sind so gut getarnt, daß sie nur sehr schwer von der Landschaft zu unterscheiden sind.

Bombardiers allemands survolant le sud de l'Angleterre. Tel est la perfection du camouflage des appareils allemands que les chasseurs anglais les distinguent à peine du sol qu'ils survolent.



An der Kanalküste

Getarnte Stellung eines deutschen Ferngeschützes in der Nähe von Calais.

Sur les côtes de la Manche. Position camouflée d'un canon allemand à longue portée.



In Toulon sind angekommen:

eine große Zahl französischer Marinesoldaten und Verwundeter, die seit der großen Mai- und Junischlacht im Westen in England interniert waren. Viele von ihnen waren beim Rückzug von Dünkirchen dabei.

A Toulon débarquent un grand nombre de marins et de blessés français qui, depuis les batailles des Flandres, demeurèrent internés en Angleterre.



Tanks sind eine Seltenheit - in Mexiko

Gebührend bestaunt von der Bevölkerung, rollten bei einem Defilee in der Hauptstadt zum erstmaligen Tanks durch die Straßen. Im ganzen besitzt die mexikanische Armee nur sechs Tanks.

L'armée mexicaine ne dispose que de six chars d'assaut, aussi grande est la curiosité de la foule quand ils viennent à défilér dans les rues de la capitale.



In Amerika passiert

In Miami in Florida sind die Straßenbahnen durch Autobusse ersetzt worden. Im festlichen Trauerzug, mit Palmen bedeckt, mit Trauerflor umhangen und von zwölf Sargträgern begleitet, wurde der letzte Straßenbahnwagen ins Alteenlager geführt.

A Miami (Floride), les tramways sont remplacés par des autobus. Couverts de palmes, accompagnés par douze dignitaires «portant les cordons de poêle», le dernier tram de la cité est conduit solennellement au cimetière de la vieille ferraille.